



Jabatan Perancangan dan Kemajuan Ekonomi
Jabatan Perdana Menteri
Negara Brunei Darussalam

Department of Economic Planning and Development
Prime Minister's Office
Brunei Darussalam

KAJIAN TENAGA KERJA 2017

16 Oktober - 12 November 2017

LABOUR FORCE SURVEY 2017

Kod TK/IR -

No. Siri -
Serial No.

Bil. Borangtanya dari
Questionnaire No. of

KETERANGAN ISI RUMAH HOUSEHOLD INFORMATION

Nama Ketua Isi Rumah:
Name of Head of Household:

Telefon: Rumah Bimbit Pejabat
Telephone: Home Mobile Office

ALAMAT TEMPAT KEDIAMAN ADDRESS

No. Rumah Blok Tingkat
House No. Block Floor

Jalan dan Simpang Nama Bangunan
Road and Junction Building Name

Kampong Poskod
Village Postcode

AHLI ISI RUMAH HOUSEHOLD MEMBERS

Jumlah ahli isi rumah Jumlah / Total Lelaki / Male Perempuan / Female
Total number of household members

Bilangan ahli isi rumah yang berumur 15 tahun ke atas
Number of household members aged 15 years and over

Bilangan ahli isi rumah yang bekerja berumur 15 tahun ke atas
Number of household members who are working aged 15 years and over

TARIKH DAN MASA TEMUDUGA DATE AND TIME OF INTERVIEW

Lawatan Visit	Tarikh Date	Waktu Mula Start time	Waktu Siap Finish time	Hasil Result
Pertama First				
Kedua Second				
Ketiga Third				

Ulasan dari hasil temuduga
Comment on the interviewer result

KETERANGAN PENEMUDUGA DAN PENYELIA INTERVIEWER'S AND SUPERVISOR'S DETAILS

	PENEMUDUGA / INTERVIEWER	PENYELIA / SUPERVISOR
Nama/Name:	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Telefon/Telephone:	<input type="text"/>	<input type="text"/>

A KANDUNGAN ISI RUMAH
HOUSEHOLD COMPOSITION

Bil.	Nama Name	Telefon Telephone	Jantina Sex 1 Lelaki Male 2 Perempuan Female	Kaitan dengan Ketua Isi (kod) <i>Relationship to the Head of the Household (code)</i>	Tarikh Lahir Date of Birth	Nombor dan Warna Kad Pengenalan (K.P) Negara Brunei Darussalam <i>Number and Colour of Brunei Darussalam Identity Card (I.C)</i> Warna: 1 Kuning/Yellow Colour 2 Ungu/Purple 3 Hijau/Green
	A1	A2	A3	A4	A5	A6
			<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2	<input type="text"/> <input type="text"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Warna: <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No.Other Document _____
			<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2	<input type="text"/> <input type="text"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Warna: <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No.Other Document _____
			<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2	<input type="text"/> <input type="text"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Warna: <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No.Other Document _____
			<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2	<input type="text"/> <input type="text"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Warna: <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No.Other Document _____
			<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2	<input type="text"/> <input type="text"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Warna: <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No.Other Document _____
			<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2	<input type="text"/> <input type="text"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Warna: <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No.Other Document _____
			<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2	<input type="text"/> <input type="text"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Warna: <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No.Other Document _____

Kod untuk soalan A4 / code for question A4

01 Ketua Head	05 Bapa/lbu Father/Mother	09 Adik-beradik Sibling	13 Tidak ada kaitan Not related
02 Isteri/Suami Spouse	06 Datuk/Nenek Grandfather/mother	10 Abang/Kakak/Adik Ipar Brother/Sister-in-law	
03 Anak Child	07 Bapa/lbu Mertua Father/Mother-in-law	11 Saudara lain Other relatives	
04 Cucu Grandchild	08 Menantu Son/Daughter-in-law	12 Pembantu rumah Domestic helper	

SEKYSSEN
SECTION A

B PENDIDIKAN (Bagi ahli-ahli isirumah yang berumur 15 tahun ke atas)
EDUCATION (For Household members aged 15 years and over)

SEKYSSEN
SECTION B

<p>Kerakyatan <i>Nationality</i></p> <p>1 Brunei Darussalam 2 Lain-lain negeri <i>Other countries (Sila nyatakan) (Please specify)</i></p>	<p>Taraf Perkahwinan <i>Marital Status</i></p> <p>1 Bujang <i>Single</i> 2 Kahwin <i>Married</i> 3 Bercerai <i>Divorced</i> 4 Duda/Janda <i>Widowed</i></p>	<p>Ugama <i>Religion</i></p> <p>1 Islam 2 Kristian <i>Christianity</i> 3 Buddha <i>Buddhism</i> 4 Lain-lain <i>Others (Sila nyatakan) (Please specify)</i></p>	<p>Peringkat pendidikan tertinggi dicapai <i>Highest level of education attained</i></p> <p>Contoh/Example Ijazah tahun 1 / <i>Degree Year 1</i></p>	<p>Bidang Pendidikan (bagi peringkat vokasional, teknikal dan tinggi sahaja) <i>Field of study (for vocational, technical and tertiary levels only)</i></p> <p>Contoh/Example Computer science</p>	<p>Adakah awda masih menuntut? <i>Are you still studying?</i></p> <p>1 Ya/Yes → B4 2 Tidak/No → C1</p>	<p>Peringkat pendidikan sedang dihadiri <i>Level of education currently attended</i></p> <p>Contoh/Example Ijazah tahun 2/ <i>Degree Year 2</i></p>	<p>Nama institusi pendidikan dan negeri <i>Name of educational institution and country</i></p> <p>Contoh/Example Cardiff university, UK</p>
--	---	--	---	---	--	--	--

A7	A8	A9	B1	B2	B3	B4	B5
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 ↓ C1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 ↓ C1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 ↓ C1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 ↓ C1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 ↓ C1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 ↓ C1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 ↓ C1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ARAHAN-ARAHAN KEPADA PENEMUDUGA DAN PENYELIA
INSTRUCTIONS TO INTERVIEWER AND SUPERVISOR

1. Setelah selesai menemuduga, penemuduga mestilah menyemak borangtanya ini untuk memastikan tidak ada soalan yang tertinggal. Penemuduga mestilah menulis namanya dan juga mencatat ulasan-ulasan (jika ada) dalam borang di bawah ini. Penemuduga mestilah menandatangani dan mencatat tarikh dalam borang berkenaan sebelum mengembalikan borangtanya yang telah lengkap diisikan kepada penyelia.

After the interview, the interviewer must check the questionnaire to ascertain that no question have been missed. Interviewer must then write his/her name as well as comments (if any) in the form below. You must also sign and date it before returning the completed questionnaire to the supervisor.

2. Penyelia mestilah memastikan borangtanya yang diterima daripada penemuduga telah lengkap diisikan dengan menyemak dan membetulkan jika perlu. Penyelia mestilah menandatangani dan mencatat tarikh dalam borang berkenaan sebelum mengembalikan borangtanya yang telah lengkap diisikan kepada Penolong Penguasa.

The supervisor must check the answers given in the completed questionnaire for inconsistencies and correct them where necessary. You must then sign and date it before returning the completed questionnaire to the Assistant Superintendent.

ULASAN-ULASAN PENEMUDUGA DAN PENYELIA / INTERVIEWER'S AND SUPERVISOR'S COMMENTS

Penemuduga:
Interviewer

Ulasan:
Comment:

Tandatangan:
Signature:

Tarikh :
Date:

Penyelia:
Supervisor:

Ulasan:
Comment:

Tandatangan:
Signature:

Tarikh :
Date:

Untuk kegunaan pejabat sahaja / For office use only

Proses / Process	Nama / Name	Tarikh mula / Starting Date	Tarikh siap / Completion Date
Penyuntingan Penyelia <i>Editing Supervisor</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
Penerimaan Urusetia <i>Submission Secretariat</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
Editing <i>Editing</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
Koding <i>Coding</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
Kemasukan data <i>Data Entry</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
Pengesahan data <i>Data Validation</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____

Bagi ahli-ahli isirumah yang berumur 15 tahun ke atas / For Household members aged 15 years and over

Catitan / Remarks

No. Siri / Serial No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

No. Siri Ahli Isirumah / Serial No. of Household member

--	--

Nama / Name

--

C TAPISAN AWAL (MENGENALPASTI AHLI ISI RUMAH YANG BEKERJA)
INITIAL FILTER (IDENTIFICATION OF EMPLOYED HOUSEHOLD MEMBERS)

SEKYSN SECTION **C**

MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK

Catitan / Remarks

C1 Adakah awda membuat sebarang pekerjaan untuk upah / gaji / komisyen / tips / bayaran lain, walaupun hanya selama satu jam?

Did you do any work for a wage / salary / commission / tips / any other pay, even if only for 1 hour?

- 1 Ya / Yes → D1 2 Tidak / No

C2 Adakah awda menjalankan apa-apa perniagaan / bercucuk tanam atau aktiviti lain untuk memperolehi pendapatan, walau hanya selama satu jam?

Did you run or do any kind of business / farming / other activity to generate income, even if only for 1 hour?

- 1 Ya / Yes → D1 2 Tidak / No

C3 Adakah awda membantu perniagaan yang dipunyai oleh ahli isi rumah tanpa bayaran, walau hanya selama satu jam?

Did you help unpaid in a business owned by a household member, even if only for one hour?

- 1 Ya / Yes → D1 2 Tidak / No

C4 Adakah awda mempunyai pekerjaan bergaji / perniagaan yang mana awda tidak hadir untuk sementara dan dijangka akan kembali?

Did you have a paid job / a business from which you were temporarily absent and to which you expect to return?

- 1 Ya / Yes 2 Tidak / No → G1

C5 Apakah sebab **utama** awda tidak hadir bekerja?

*What was the **main** reason why you were absent?*

- | | |
|---|---|
| <p><input type="checkbox"/> 1 Dalam percutian, bercuti → D1
<i>Vacation, holidays</i></p> <p><input type="checkbox"/> 2 Cuti bersalin → D1
<i>Maternity leave</i></p> <p><input type="checkbox"/> 3 Cuti sakit, demam, kemalangan → D1
<i>Sick leave, illness, accident</i></p> <p><input type="checkbox"/> 4 Kerja syif, masa fleksibel, jadual berubah-ubah → D1
<i>Shift work, flexi time, variable timetable</i></p> <p><input type="checkbox"/> 5 Kerja diberhentikan sementara (kekurangan bahan mentah atau tenaga, kekurangan tempahan atau pelanggan)
<i>Temporary technical work break (lack of raw material or energy, orders or reduction in clients)</i></p> <p><input type="checkbox"/> 6 Cuti belajar atau menghadiri latihan
<i>Study leave or attending training</i></p> | <p><input type="checkbox"/> 7 Cuti peribadi lain, menjaga keluarga
<i>Other personal leave, care for family</i></p> <p><input type="checkbox"/> 8 Diberhentikan
<i>Laid off</i></p> <p><input type="checkbox"/> 9 Pekerjaan yang bermusim → G1
<i>Seasonal work</i></p> <p><input type="checkbox"/> 10 Kurang upaya yang kekal
<i>Long-term disability</i></p> <p><input type="checkbox"/> 11 Keadaan cuaca buruk
<i>Bad weather conditions</i></p> <p><input type="checkbox"/> 12 Lain-lain (Sila nyatakan)
<i>Others (Please specify)</i></p> |
|---|---|

C6 Bilakah awda akan kembali kepada pekerjaan / perniagaan yang sama?

When will you return to that same job / business?

[BACA/READ]

[JANGAN BACA/DO NOT READ]

- 1 Dalam 3 bulan atau kurang → D1 2 Selepas 3 bulan 3 Tidak pasti kembali
Around 3 months or less After 3 months Not sure to return

C7 Adakah awda masih menerima pendapatan semasa ketidakhadiran ini?

Do you still receiving an income during this absence?

- 1 Ya / Yes → D1 2 Tidak / No → G1

D CIRI-CIRI PEKERJAAN BERGAJI / AKTIVITI PERNIAGAAN UTAMA
CHARACTERISTICS OF MAIN PAID JOB / BUSINESS ACTIVITY

PENEMUDUGA: Pekerjaan / perniagaan utama ialah yang mempunyai waktu bekerja biasa yang paling lama

INTERVIEWER: The main job / business is that with the longest hours usually worked .

MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK

Catitan / Remarks

D1 Nama pekerjaan utama / Jawatan

Main occupation / Job title

D2 Apakah tugas / jenis kerja utama yang awda lakukan?

What are your main task / duties?

--	--	--	--	--	--

D3 Pada pendapat awda, sejauh manakah kelayakan pendidikan awda bertepatan dengan kerja yang awda lakukan?

In your opinion, to what extent does your educational qualification correspond to the work you perform?

- 1 Lebih tinggi**
Much higher
- 2 Mencukupi**
Adequate
- 3 Tidak mencukupi**
Insufficient
- 4 Tidak menepati**
Does not correspond

D4 Apakah status utama pekerjaan awda?

What is your main employment status?

- 1 Pekerja**
Employee
- 2 Perantis / pelatih berbayar**
Paid apprentice / Intern
- 3 Majikan (dengan pekerja tetap) → D8**
Employer (with regular employees)
- 4 Bekerja sendiri (tanpa pekerja tetap) → D8**
Own account worker (without regular employees)
- 5 Membantu perusahaan keluarga / isi rumah tanpa gaji → D8**
Helping without pay in household / family business
- 6 Lain-lain (Sila nyatakan)**
Others (Please specify) _____ → D8

D5 Adakah majikan awda membayar caruman untuk keselamatan sosial bagi pihak awda?

(contoh: Tabung Amanah Pekerja (TAP), dana pencen dll)

Does your employer pay contributions for social security on your behalf?

(e.g: Employees Trust Fund, pension fund, etc)

- 1 Ya / Yes**
- 2 Tidak / No**

D6 Adakah awda mendapat faedah daripada cuti tahunan yang dibayar / pembayaran pampasan bagi cuti yang tidak diambil?

Do you benefit from paid annual leave / payment compensation for leave not taken?

- 1 Ya / Yes**
- 2 Tidak / No**

D7 Adakah awda mendapat faedah daripada cuti sakit yang dibayar jika sakit atau cedera?

Do you benefit from paid sick leave in case of illness or injury?

- 1 Ya / Yes**
- 2 Tidak / No**

MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK

Catitan / Remarks

D8 Tempat awda bekerja (Sila tandakan SATU sahaja yang berkenaan)

Your place of work (Mark only ONE that applies)

- 1 Nama Jabatan / Syarikat
Name of your department / company _____
Tempat
Location _____
- 2 Pembantu rumah di dalam rumah persendirian
Domestic worker in private household
- 3 Tanpa nama
Without name

D9 Apakah barangan / perkhidmatan utama yang dihasilkan di tempat kerja awda / fungsi utamanya?

What are the main goods / services produced at your place of work / its main function?

--	--	--	--

D10 Adakah aktiviti utama awda dijalankan di...?

Was your main activity carried out in...?

- 1 Agensi Kerajaan → D14
Government agency
- 2 Perusahaan milik Kerajaan → D14
Government-owned enterprise
- 3 Perniagaan swasta atau ladang
Private business or farm
- 4 Organisasi antarabangsa, kedutaan asing → D14
International organisation, foreign embassy
- 5 Lain-lain (Sila nyatakan) _____ → D14
Others (Please specify)

D11 Adakah perusahaan / perniagaan di mana awda kerja...?

Is the enterprise / business where you work...?

- 1 Syarikat yang diperbadankan → D14
An incorporated company
- 2 Perniagaan keluarga / peribadi tersendiri
An independent personal / family business

D12 Adakah perusahaan / perniagaan di mana awda bekerja telah berdaftar dengan pihak berkuasa berkaitan?

Is the enterprise / business where you worked registered with the relevant authority?

- 1 Ya
Yes
- 2 Dalam proses
In the process of being registered
- 3 Tidak
No

D13 Adakah perniagaan tersebut menyimpan buku akaun (aset dan perbelanjaan)?

Does the business keep a book of accounts (assets and expenditures)?

- 1 Ya / Yes → D14 2 Tidak / No → D14

D CIRI-CIRI PEKERJAAN BERGAJI / AKTIVITI PERNIAGAAN KEDUA
CHARACTERISTICS OF SECONDARY PAID JOB / BUSINESS ACTIVITY

MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK

Catitan / Remarks

D14 Adakah awda mempunyai perniagaan / melakukan aktiviti kedua (tetap, bermusim) sekurang-kurangnya 1 jam, walaupun pendapatan tersebut bukan untuk keperluan semada tunai atau berupa barangan?

Did you have any business or performed any second (permanent, occasional / exceptional) activity for at least 1 hour, even for non-essential income in cash or in kind?

- 1 Ya / Yes
- 2 Tidak / No → E1

example:
 - part-time job
 - online business (facebook, etc)

D15 Nama pekerjaan kedua / Jawatan

Secondary occupation / Job title

D16 Apakah tugas / jenis pekerjaan kedua yang awda lakukan?

What are your secondary job task / duties?

--	--	--	--	--	--

D17 Apakah status pekerjaan kedua awda?

What is your secondary employment status?

- 1 **Pekerja**
Employee
- 2 **Perantis / pelatih berbayar**
Paid apprentice / Intern
- 3 **Majikan (dengan pekerja tetap)**
Employer (with regular employees)
- 4 **Bekerja sendiri (tanpa pekerja tetap)**
Own account worker (without regular employees)
- 5 **Membantu perusahaan keluarga / isi rumah tanpa gaji**
Helping without pay in household / family business
- 6 **Lain-lain (Sila nyatakan)**
Others (Please specify) _____

D18 Tempat awda bekerja (Sila tandakan SATU sahaja yang berkenaan)

Your place of work (Mark only ONE that applies)

- 1 **Nama Jabatan / Syarikat**
Name of your department / company _____
- Tempat**
Location _____
- 2 **Pembantu rumah di dalam rumah persendirian**
Domestic worker in private household
- 3 **Tanpa nama**

MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK

Catitan / Remarks

D19 Apakah barangan / perkhidmatan utama yang dihasilkan di tempat kerja kedua awda / fungsi utamanya?

What are the main goods / services produced at your second place of work / its main function?

--	--	--	--

D20 Adakah pekerjaan kedua awda dalam...?

Do you work in second job...?

- 1 **Agensi Kerajaan**
Government agency
- 2 **Perusahaan milik Kerajaan**
Government-owned enterprise
- 3 **Perniagaan swasta atau ladang**
Private business or farm
- 4 **Organisasi antarabangsa, kedutaan asing**
International organisation, foreign embassy
- 5 **Lain-lain (Sila nyatakan)**
Others (Please specify)
-

E WAKTU BEKERJA (SEMUA PEKERJAAN)
WORKING TIME (ALL JOBS)

Catitan / Remarks

E1 Berapa jumlah jam biasanya awda bekerja dalam masa seminggu dalam:

How many hours do you usually work per week in your:

	Jam / Hours	Minit / Minutes
1 Pekerjaan utama	<input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
<i>Main job</i>		
2 Pekerjaan kedua	<input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
<i>Second job</i>		

MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK

E2 Berapa jam yang sebenar awda bekerja:

How many hours did you actually work:

	a. Pekerjaan / perniagaan / aktiviti utama <i>Main job / business / activity</i>		b. Pekerjaan / perniagaan / aktiviti kedua <i>Second job / business / activity</i>	
	Jam / Hours	Minit / Minutes	Jam / Hours	Minit / Minutes
Isnin / Monday	1 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	1 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Selasa / Tuesday	2 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	2 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Rabu / Wednesday	3 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	3 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Khamis / Thursday	4 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	4 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Jumaat / Friday	5 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	5 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Sabtu / Saturday	6 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	6 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Ahad / Sunday	7 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	7 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Jumlah jam sebenar <i>Total actual hours</i>	8 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	8 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>

E3 Penemuduga: kumpulkan jumlah jam sebenar dari E2 bhg 8 (a8 + b8)

Interviewer: group the total actual hours from E2 part 8 (a8+ b8)

- 1 **0 jam** → E4
0 hour
- 2 **Kurang dari 40 jam** → E4
Less than 40 hours
- 3 **Tepat 40 jam** → F1 / F5
Exactly 40 hours
- 4 **41 - 48 jam** → F1 / F5
41 - 48 hours
- 5 **49 jam dan lebih** → F1 / F5
49 hours and more

E4 Kenapakah awda bekerja kurang dari 40 jam? (Sila tandakan SATU sahaja yang berkenaan)

Why did you work less than 40 hours? (Mark only ONE that applies)

- 1 **Jam kontrak (kerja sambilan, waktu kerja kerajaan)**
Contractual hours (part-time job, government working hours)
- 2 **Biasanya bekerja kurang daripada 40 jam**
Usually works less than 40 hours
- 3 **Kerja diberhentikan sementara (kekurangan bahan mentah atau tenaga, kekurangan tempahan/pelanggan)**
Temporary technical work break (lack of raw material or energy, orders or reduction in clients)
- 4 **Bersekolah atau menghadiri latihan**
Schooling or training
- 5 **Hari cuti, percutian, cuti khas**
Days off, holidays, special leave
- 6 **Tamat suatu pekerjaan tanpa memulakan yang baru**
Ended a job without starting a new one
- 7 **Kerja syif, masa fleksibel, jadual berubah-ubah**
Shift work, flexi time, variable timetable
- 8 **Tanggungjawab keluarga**
Family responsibilities
- 9 **Sebab peribadi/keluarga (sakit, cedera, cuti tahunan, dll)**
Personal/family reasons (illness, injury, annual leave, etc)
- 10 **Mula/menamatkan/pertukaran pekerjaan**
Start/end/change of jobs
- 11 **Musim tidak sibuk**
Low season
- 12 **Cuaca Buruk**
Bad weather
- 13 **Lain-lain (Sila nyatakan)**
Others (Please specify) _____

E5 Adakah awda ingin bekerja lebih masa setiap minggu daripada waktu bekerja sebenar, dengan syarat ianya dibayar?

Would you want to work more hours per week than actually worked, provided the extra hours are paid?

- 1 Ya / Yes 2 Tidak / No → F1 / F5

E6 Jika peluang bagi pekerjaan tambahan ada tersedia, bolehkah awda memulakan pekerjaan tersebut dalam masa dua minggu akan datang?

If an opportunity for additional work became available, could you start working more hours within the next two weeks?

- 1 Ya / Yes → F1 / F5 2 Tidak / No → F1 / F5

F PENDAPATAN BERKAITAN PEKERJAAN
EMPLOYMENT RELATED INCOME

Bagi Majikan dan Bekerja Sendiri (Jika D4 = 3 atau 4)
For Employers and Own-Account Workers (If D4 = 3 or 4)

Catitan / Remarks

F1 Pada bulan lalu, berapa keuntungan awda perolehi dari perniagaan/aktiviti utama? Iaitu, setelah mengambilkira segala keuntungan dan menolak perbelanjaan.

Last month, how much did you make in net profit, from your main business or activity? That is, after considering all the sales and deducting all expenses.

BND _____

F2 Pada bulan lalu, adakah awda mengambil sebarang produk dari perniagaan / aktiviti utama awda untuk kegunaan isi rumah?

Last month, did you take any products from your main business / activity for the household's own use?

- 1 Ya
Yes
- 2 Tidak → END
No
- 3 Tidak tahu → END
Don't know
- 4 Enggan menjawab → END
Refused

F3 Jika seseorang harus membeli produk tersebut, berapakah harganya?

If one had to purchase those products, how much would they have cost?

BND _____

F4 Bulan lepas, berapakah pendapatan tambahan awda perolehi dari **aktiviti kedua (tetap, sekali-sekala / lain dari biasa)?**

*Last month, how much did you receive in additional income or earnings from **second** (permanent, occasional / exceptional) activity?*

BND _____

_____ **END** _____

Bagi Pekerja dan Perantis/Pelatih yang dibayar (Jika D4 = 1 atau 2)
For Employees and Paid Apprenticeship/Interns (If D4 = 1 or 2)

Catitan / Remarks

F5 Pada kali terakhir, bagi pekerjaan utama awda, adakah awda dibayar secara tunai seperti gaji, upah, komisyen, bonus atau tips?

The last time, in your main, job were you paid in cash such as salaries, wages, commissions, bonuses or tips?

1 Jika Ya, berapa jumlah wang yang diterima?
If yes, how much money did you receive?

BND _____

2 Tidak, dibayar berupa barangan sahaja
No, paid in kind only

a) Sila nyatakan barangan tersebut
Please specify _____

b) Jika seseorang harus membeli barang tersebut, berapakah harganya?
If one had to purchase those products, how much would they have cost?

BND _____

F6 Untuk berapakah tempoh pembayaran tersebut?

What period did this payment cover?

- 1 Satu hari**
One day
- 2 Satu minggu**
One week
- 3 Dua minggu**
Two weeks
- 4 Satu bulan**
One month
- 5 Lain-lain (Sila nyatakan)**
Others (Please specify)

F7 Berapa hari awda bekerja dalam pekerjaan utama awda semasa tempoh itu?

How many days did you work in your main job during that period?

hari / days

F8 Secara purata, berapa jam awda bekerja sehari dalam pekerjaan utama awda semasa tempoh itu?

On average, how many hours did you work per day in your main job during that period?

jam / hours

F9 Bulan lepas, berapakah pendapatan tambahan awda perolehi dari **aktiviti kedua (tetap, sekali-sekala / lain dari biasa)?**

*Last month, how much did you receive in additional income or earnings from **second** (permanent, occasional / exceptional) activity?*

BND _____

END

G PENCARIAN KERJA DAN KETERSEDIAAN
JOB SEARCH AND AVAILABILITY

<p>G1 Dalam masa 4 minggu yang lalu, adakah awda mencari sebarang jenis pekerjaan bergaji atau mencuba untuk memulakan perniagaan? <i>During the last 4 weeks, did you look for any kind of paid job or try to start any kind of business?</i></p> <p><input type="checkbox"/> 1 Ya / Yes → G3 <input type="checkbox"/> 2 Tidak / No</p>	<p><i>Catitan / Remarks</i></p>
---	---------------------------------

<p>G2 Adakah awda telah mendapat pekerjaan atau menguruskan untuk memulakan perniagaan pada masa akan datang? <i>Have you already found a job or arranged to start a business in the future?</i></p> <p><input type="checkbox"/> 1 Ya / Yes → G4 <input type="checkbox"/> 2 Tidak / No → G5</p>	
--	--

<p>G3 Apakah yang telah awda lakukan dalam masa 4 minggu yang lalu untuk mencari pekerjaan atau memulakan perniagaan? (Sila tandakan SEMUA yang berkenaan) <i>What did you do in the last 4 weeks to find a job or start a business?</i> (Mark ALL that apply)</p> <p><input type="checkbox"/> 1 Memohon kepada bakal majikan → G4 <i>Applied to prospective employers</i></p> <p><input type="checkbox"/> 2 Meletakkan/menjawab iklan pekerjaan → G4 <i>Placed/answered job advertisements</i></p> <p><input type="checkbox"/> 3 Mendaftar dengan Ketua Kampung atau Pusat Pekerjaan → G4 <i>Registered with Village Head or Employment Centre</i></p> <p><input type="checkbox"/> 4 Mendaftar dengan pejabat pengambilan swasta → G4 <i>Registered with private recruitment offices</i></p> <p><input type="checkbox"/> 5 Menduduki ujian atau menghadiri temuduga → G4 <i>Took a test or interview</i></p> <p><input type="checkbox"/> 6 Mendapatkan bantuan dari saudara, rakan dan lain-lain → G4 <i>Sought help from relatives, friends, others</i></p> <p><input type="checkbox"/> 7 Mengunjungi pejabat, kilang, tapak/tempat kerja → G4 <i>Checked at offices, factories, work sites</i></p> <p><input type="checkbox"/> 8 Memohon bantuan kewangan untuk memulakan perniagaan → G4 <i>Sought financial help to start a business</i></p> <p><input type="checkbox"/> 9 Mencari tanah, bangunan, peralatan, bahan-bahan untuk memulakan perniagaan → G4 <i>Looked for land, building, equipment, materials to start a business</i></p> <p><input type="checkbox"/> 10 Memohon permit atau lesen untuk memulakan perniagaan → G4 <i>Applied for permit or license to start a business</i></p> <p><input type="checkbox"/> 11 Lain-lain (Sila nyatakan) _____ → G4 <i>Others (Please specify)</i></p> <p><input type="checkbox"/> 12 Tiada cara → G5 <i>No method</i></p>	
---	--

G4 Berapa lamakah awda tiada pekerjaan dan mencuba untuk mencari pekerjaan bergaji atau memulakan perniagaan?

For how long have you been without work and trying to find a paid job or start a business?

- 1 **Kurang daripada 1 bulan** → G6
Less than 1 month
- 2 **1 bulan hingga kurang daripada 3 bulan** → G6
1 month to less than 3 months
- 3 **3 bulan hingga kurang daripada 6 bulan** → G6
3 months to less than 6 months
- 4 **6 bulan hingga kurang daripada 1 tahun** → G6
6 months to less than 12 months
- 5 **1 tahun hingga kurang daripada 2 tahun** → G6
1 year to less than 2 years
- 6 **2 tahun atau lebih** → G6
2 years or more

Catitan / Remarks

G5 Adakah awda ingin bekerja jika peluang pekerjaan atau perniagaan sudah ada?

Would you want to work if a job or business opportunity became available?

- 1 Ya / Yes
- 2 Tidak / No → END

G6 Jika peluang pekerjaan atau perniagaan sudah tersedia..

If a job or business opportunity became available..

[BACA/READ]

Bolehkah awda mula bekerja

Could you have started working.....

- 1 **semasa MINGGU RUJUKAN?** → END
during the REFERENCE WEEK?
- 2 **dalam masa dua minggu akan datang?** → END
within the next two weeks?

[JANGAN BACA/DO NOT READ]

- 3 **Tidak bersedia**
Not available

G7 Apakah sebab utama mengapa awda tidak bersedia untuk memulakan pekerjaan dalam masa dua minggu akan datang?

(Tandakan SATU sahaja yang berkenaan)

What is the main reason why you are not available to start working in the next two weeks?

(Mark only ONE that applies)

- 1 **Dalam pengajian, menghadiri kursus**
In studies, training
- 2 **Cuti bersalin, menjaga anak**
Maternity leave, child care
- 3 **Kecederaan, penyakit**
Injury, illness
- 4 **Ahli keluarga menyatakan supaya awda berada di rumah**
Family member(s) consider that you should stay at home
- 5 **Lain-lain**
Others

————— END —————